

John Barefield

Phone: +36-20-423-8861

Email: barefield3000@gmail.com

Professional Translation Qualifications

Experienced, Budapest-based professional translator, well versed in producing high-quality medical, legal, technical/engineering and general-reader English content from Hungarian-language source material. Equipped with deep cultural sensitivity, ensuring accurate and culturally appropriate translations. Known for precision, meticulousness, and a customer-centric approach aimed at exceeding client expectations. Native English (US and British) and Hungarian proficiency, with a proven ability to collaborate effectively, fostering teamwork to deliver outstanding results. Experience with memoQ and Trados Studio.

Professional Translation Experience

John Barefield Translation Ltd, Hungary

2000-present

Created native-English versions of a broad spectrum of Hungarian source materials, including medical reports, legal documents, brochures, and web content. Strictly guaranteed accuracy and consistency and adhered to industry standards. Developed glossaries and maintained terminology databases. Collaborated with clients to provide personalized translations that exceeded expectations.

Selected Translation Projects

March 2024

“The Pharmacological Treatment of Adult Gliomas”

Oncotherapy Institute, Pécsi University, Pécs, Hungary

Employed memoQ to create the English version of a medical journal article, researching precise terminology and exploring intricate strategies for the treatment of gliomas and the utilization of temozolomide, bevacizumab, and immunotherapy. Interviewed authors and university officials to ensure accuracy and clarity. Managed deadlines to deliver the urgent document within a tight time frame.

May 2023

“The sectorial context of workplace learning”

Corvinus University of Budapest, Institute of Strategy and Management

Adeptly translated a scholarly article by synthesizing convoluted subjects such as the job market, the public and civil sectors, and knowledge management into a cohesive whole. Through meticulous linguistic craftsmanship, accurately conveyed the complexities and nuances of workplace learning.

January 2022

“I stay home”

Gabriella Raikai, Budapest, Hungary

Creatively translated literary novella while meticulously adapting and reviewing each line to capture the author's voice and cultural nuances, and ensure the authenticity of each idiom. Analyzed and refined the translation to ensure accuracy and convey the emotional depth of the story and the complexities of family dynamics. Exercised cultural sensitivity and artistry to convey multi-layered themes of love, sacrifice, and the passage of time, showcasing attention to detail throughout the project.

September 2015

“Complaint Regarding Non-Compliance with Regulatory Requirements in the Pharmaceutical Industry”

National Institute of Pharmacy and Nutrition (OGYÉI), Budapest, Hungary

Accurately rendered subtle Hungarian concepts pertaining to GMP (good manufacturing practice) standards, labeling regulations, and contractual obligations into English, verifying terminology and references to ensure consistency and accuracy. Maintained confidentiality and adhered to ethical guidelines when handling sensitive information.

Education

- Master of Arts in English - Indiana State University, Terre Haute, Indiana, USA - 1990
- Bachelor of Arts in English - Bucknell University, Lewisburg, Pennsylvania, USA - 1988